

**ROMÂNIA
JUDEȚUL CONSTANȚA
MUNICIPIUL CONSTANȚA
CONSILIUL LOCAL**

**HOTĂRÂRE
privind aprobarea Înțelegerii de cooperare între Municipiul
Constanța, Județul Constanța din România și Orașul Batumi,
Republica Autonomă Adjara din Georgia**

Consiliul local al municipiului Constanța, întrunit în ședința ordinară din data de

Având în vedere expunerea de motive, înregistrată sub numărul 90962/09.05.2019, a domnului primar Decebal Făgădău, raportul Comisiei de specialitate nr. 4 pentru activități științifice, învățământ, sănătate, cultură, sport, culte și protecție socială, raportul Comisiei de specialitate nr. 5 pentru administrație publică, juridică, apărarea ordinii publice, respectarea drepturilor și libertăților cetățeanului, referatul Compartimentului relații externe și investitori înregistrat sub nr. 90971/09.05.2019;

Având în vedere adresa nr. 122051/26.10.2018 a Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice și adresa nr. H 2-2/2684/25.10.2018 a Ministerului Afacerilor Externe;

În temeiul prevederilor art. 36, alineatul (7), litera a și art. 115, alin (1), litera b din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală republicată;

Hotărăște:

Art. 1. Se aprobă Înțelegerea de cooperare între Municipiul Constanța, Județul Constanța din România și Orașul Batumi, Republica Autonomă Adjara din Georgia, conform anexei care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2. Compartimentul relații consiliul local și administrația publică locală va comunica prezenta hotărâre Compartimentului relații externe și investitori, în vederea aducerii la îndeplinire, precum și Instituției prefectului județului Constanța, spre știință.

Prezenta hotărâre a fost votată de consilierii locali astfel: _____ pentru, _____ împotriva, _____ abțineri.

La data adoptării sunt în funcție _____ consilieri din 27 membri.

PREȘEDINTE ȘEDINȚĂ

**CONTRASEMNEAZĂ SECRETAR,
MARCELA ENACHE**

**CONSTANȚA
NR.**



ROMÂNIA
JUDEȚUL CONSTANȚA
MUNICIPIUL CONSTANȚA
CONSILIUL LOCAL

Anexă la hotărârea
nr. /

ÎNȚELEGERE DE COOPERARE

**între Municipiul Constanța, Județul Constanța din România și
Orașul Batumi, Republica Autonomă Adjara din Georgia**

Municipiul Constanța, Județul Constanța din România și Orașul Batumi, Republica Autonomă Adjara din Georgia, denumite în continuare Părți,

Având în vedere relațiile de prietenie între autoritățile administrației publice locale din cele două unități administrativ-teritoriale și comunitățile pe care le reprezintă, bazate pe respect și sprijin reciproc în diferite domenii de interes comun,

Convinsе fiind de necesitatea deschiderii de noi posibilități pentru raporturile de colaborare, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Părțile vor sprijini dezvoltarea relațiilor bilaterale în următoarele domenii: schimburi comerciale, turism (schimbul de experiență, planificarea și organizarea de evenimente turistice comune, promovarea potențialului turistic al Părților), educație, cultură, sport (schimbul de experiență, organizarea de evenimente culturale și sportive, sprijinirea oportunităților de stagii, etc.), transport (schimb de experiență între Părți în domeniul transportului maritim și al celui aerian), potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și Georgia.

ARTICOLUL 2

Părțile vor analiza posibilitățile de promovare a unor proiecte de dezvoltare economică și socială în domeniile menționate în Înțelegere, în beneficiul celor două comunități, inclusiv proiecte care pot beneficia de susținerea financiară a Uniunii Europene.

ARTICOLUL 3

Părțile își exprimă voința de a dezvolta colaborarea reciproc avantajoasă și, în acest scop, vor crea persoanelor fizice care își desfășoară activitatea, respectiv persoanelor juridice care funcționează legal în unitățile administrativ-teritoriale aflate sub jurisdicția lor, condiții favorabile pentru activitățile cu caracter economic și comercial.

Părțile vor acorda o atenție deosebită colaborării între întreprinderile mici și mijlocii și vor sprijini participarea acestora la târgurile și expozițiile organizate în cele două state. De asemenea, pot conveni acțiuni de cooperare și schimburi de experiență cu autorități locale din alte state în cadrul legal stabilit de legislațiile statelor lor.

ARTICOLUL 4

Părțile consideră că vizitele reciproce între reprezentanții celor două orașe în domeniile administrării urbane se dovedesc a fi reciproc benefice pentru cunoașterea modului de organizare și administrare locală. De asemenea, vor fi efectuate schimburi de experiență, sub forma misiunilor de expertizare și de stagiu în sectoare specifice activităților desfășurate de către autoritățile administrației publice locale: apă-canal, salubritate, transport în comun, circulație rutieră.

ARTICOLUL 5

Părțile vor dezvolta cooperarea în domeniul protecției mediului înconjurător, prin elaborarea și aplicarea unor strategii de prevenire și combatere a cauzelor de natură să prejudicieze echilibrul ecologic din orașele lor.

ARTICOLUL 6

Părțile și operatorii din industria turismului vor organiza vizite reciproce ale oamenilor de afaceri și ale companiilor care desfășoară activități economice în domeniul turismului, în vederea analizării posibilităților de valorificare a potențialului turistic local și a creșterii fluxului de turiști în cele două orașe și în zonele adiacente.

ARTICOLUL 7

Părțile, în limita posibilităților lor economice, vor intensifica schimburile culturale și sportive, facilitând în acest scop colaborarea între asociații, ansambluri artistice, instituții publice și organizații culturale și sportive locale.

Părțile vor facilita schimburile directe de sportivi și specialiști în domeniul sportului, care vor acționa la cluburile sportive interesate.

ARTICOLUL 8

Părțile vor analiza oportunitățile de promovare a unor proiecte locale cu potențial economic și social în cadrul unor festivaluri, expoziții, târguri și saloane internaționale.

Totodată, autoritățile locale doresc dezvoltarea unei colaborări pentru punerea în valoare a patrimoniului etnografic specific celor două comunități.

ARTICOLUL 9

Părțile vor sprijini realizarea unor schimburi de experiență între cadrele sanitare din instituțiile medicale locale în scopul analizării posibilităților de rezolvare a unor probleme care pun în pericol sănătatea publică.

ARTICOLUL 10

Autoritățile administrației publice locale vor sprijini realizarea unor schimburi de experiență între cadrele didactice și elevii din unitățile de învățământ din comunitățile lor.

ARTICOLUL 11

Autoritățile locale vor efectua schimburi de experiență cu privire la problemele care apar la nivelul comunităților pe care le reprezintă și modalitățile cele mai potrivite pentru soluționarea acestora.

Vor fi încurajate vizitele între locuitorii din Municipiul Constanța și din Orașul Batumi, pentru crearea de asociații care să contribuie la dezvoltarea cooperării în domeniile de interes reciproc.

Întâlniri ale delegațiilor oficiale, conduse de primarul municipiului Constanța, respectiv primarul orașului Batumi, sau de către alți reprezentanți desemnați de către aceștia, vor avea loc periodic în mod alternativ în municipiul Constanța și în orașul Batumi, în scopul efectuării bilanțului cooperării și stabilirii modalităților de colaborare în viitor.

ARTICOLUL 12

Fiecare Parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestei Înțelegeri de Cooperare.

Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele Părți.

ARTICOLUL 13

Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentei Înțelegeri de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

ARTICOLUL 14

Prezenta Înțelegere de Cooperare se încheie pe durată nedeterminată și va produce efecte de la data semnării. Documentul de cooperare poate fi modificat și/sau completat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și completările vor produce efecte de la data semnării.

Încetarea prezentei Înțelegeri de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Fiecare Parte poate denunța Înțelegerea de cooperare prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea își produce efectele după trei luni de la primirea respectivei notificări.

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

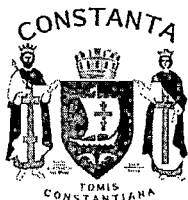
Semnată la, la data de, în două exemplare originale, fiecare exemplar în limbile română, georgiană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

**Pentru
Municipiul Constanța,
Județul Constanța
din România**

**Primar
Decebal Făgădău**

**Pentru
Orașul Batumi,
Republica Autonomă Adjara
din Georgia**

**Primar
Lasha Komakhidze**



ROMÂNIA
JUDEȚUL CONSTANȚA
MUNICIPIUL CONSTANȚA
PRIMAR
Nr. 90962/09.05.2019

EXPUNERE DE MOTIVE

privind aprobarea Înțelegerii de Cooperare între Municipiul Constanța, Județul Constanța din România și Orașul Batumi, Republica Autonomă Adjara din Georgia

Având în vedere faptul că au fost identificate numeroase similarități între Constanța și Batumi, printre care se numără faptul că sunt orașe-port la Marea Neagră, având ca principale activități economice transportul maritim, construirea navelor și turismul, ambele fiind centre universitare cu tradiție în educația navală, s-a luat decizia comună de încheiere a unei Înțelegeri de cooperare în scopul deschiderii de noi posibilități pentru raporturile de colaborare.

Acest demers are ca scop dezvoltarea relațiilor bilaterale în următoarele domenii: schimburi comerciale, turism (schimbul de experiență, planificarea și organizarea de evenimente turistice comune, promovarea potențialului turistic al celor două orașe), educație, cultură, sport (schimbul de experiență, organizarea de evenimente culturale și sportive, sprijinirea oportunităților de stagii, etc.), transport (schimb de experiență în domeniul transportului maritim și al celui aerian).

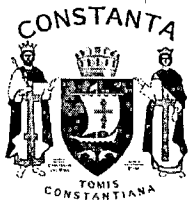
În data de 1 septembrie 2018, o delegație condusă de domnul viceprimar Costin Ioan Răsăuțeanu a participat la celebrarea zilei orașului Batumi – Batumoba, acesta reprezentând un moment important pentru stabilirea deschiderii spre cooperare a reprezentanților ambelor unități administrativ-teritoriale.

Inițiativa municipiului Constanța și textul care constituie anexă a proiectului de hotărâre au fost avizate favorabil de Ministerul Afacerilor Externe, conform adresei nr. 186990/01.11.2018, precum și de Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice prin adresa nr. 185537/31.10.2018.

În temeiul prevederilor art. 14, art. 15, alin. (2) și art. 45, alin. (6) din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, cu modificările și completările ulterioare, inițiez proiectul de hotărâre privind aprobarea Înțelegerii de cooperare între Municipiul Constanța, Județul Constanța din România și Orașul Batumi, Republica Autonomă Adjara din Georgia.

PRIMAR,

DECEBAL FĂGĂDĂU



ROMÂNIA
JUDEȚUL CONSTANȚA
PRIMĂRIA MUNICIPIULUI CONSTANȚA
COMPARTIMENTUL RELAȚII EXTERNE ȘI INVESTITORI
NR. 90971/09.05.2019

REFERAT

privind aprobarea Înțelegerii de cooperare între Municipiul Constanța, Județul Constanța din România și Orașul Batumi, Republica Autonomă Adjara din Georgia

Având în vedere faptul că au fost identificate numeroase domenii comune între Constanța și Batumi, printre care se numără faptul că sunt orașe-port la Marea Neagră, având ca ramuri economice principale transportul maritim, construirea navelor și turismul, ambele fiind centre universitare cu tradiție în educația navală, s-a luat decizia comună de încheiere a unei Înțelegerii de cooperare în scopul deschiderii de noi posibilități pentru raporturile de colaborare.

Acest demers are ca scop dezvoltarea relațiilor bilaterale în următoarele domenii: schimburi comerciale, turism (schimbul de experiență, planificarea și organizarea de evenimente turistice comune, promovarea potențialului turistic al celor două orașe), educație, cultură, sport (schimbul de experiență, organizarea de evenimente culturale și sportive, sprijinirea oportunităților de stagii, etc.), transport (schimb de experiență în domeniul transportului maritim și al celui aerian).

În data de 1 septembrie 2018, o delegație condusă de domnul viceprimar Costin Ioan Răsăuțeanu a participat la celebrarea zilei orașului Batumi – Batumoba, acesta reprezentând un moment important pentru stabilirea deschiderii spre cooperare a reprezentanților ambelor unități administrativ-teritoriale.

Inițiativa municipiului Constanța și textul care constituie anexă a proiectului de hotărâre au fost avizate favorabil de Ministerul Afacerilor Externe, conform adresei nr. 186990/01.11.2018, precum și de Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice prin adresa nr. 185537/31.10.2018.

Prin expunerea de motive nr. 90962/09.05.2019, domnul primar Decebal Făgădău propune inițierea proiectului de hotărâre privind aprobarea Înțelegerii de cooperare între Municipiul Constanța, Județul Constanța din România și Orașul Batumi, Republica Autonomă Adjara din Georgia.

Având în vedere cele de mai sus, se supune dezbaterii în plenul Consiliului local proiectul de hotărâre privind aprobarea Înțelegerii de cooperare între Municipiul Constanța, Județul Constanța din România și Orașul Batumi, Republica Autonomă Adjara din Georgia.

Inspector,
Cornelia Petcu



ROMÂNIA
JUDEȚUL CONSTANȚA
MUNICIPIUL CONSTANȚA
CONSILIUL LOCAL
COMISIA DE SPECIALITATE NR. 5 – PENTRU ADMINISTRAȚIE PUBLICĂ,
JURIDICĂ, APĂRAREA ORDINII PUBLICE, RESPECTAREA DREPTURILOR ȘI
A LIBERTĂȚILOR CETĂȚEANULUI

R A P O R T

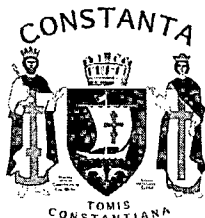
Văzând expunerea de motive înregistrată sub nr. 90962/09.05.2019, inițiată de domnul primar Decebal Făgădău;

Analizând proiectul de hotărâre privind aprobarea Înțelegerii de Cooperare între Municipiul Constanța, Județul Constanța din România și Orașul Batumi, Republica Autonomă Adjara din Georgia;

Comisia, întrunită azi 15.05.2019, în conformitate cu prevederile art. 44 alin. 1 din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, avizează/ ~~nu avizează~~ proiectul de hotărâre prezentat.

PREȘEDINTE COMISIE,

ADRIANA ARGHIRESCU



ROMÂNIA
JUDEȚUL CONSTANȚA
MUNICIPIUL CONSTANȚA
CONSILIUL LOCAL
COMISIA DE SPECIALITATE NR. 4 - PENTRU ACTIVITĂȚI
ȘTIINȚIFICE, ÎNVĂȚĂMÂNT, SĂNĂTATE, CULTURĂ, SPORT, CULTE
ȘI PROTECȚIE SOCIALĂ

R A P O R T

Văzând expunerea de motive a dlui primar Decebal Făgădău înregistrată sub nr. 90962/09.05.2019;

Analizând proiectul de hotărâre privind aprobarea Înțelegerii de Cooperare între Municipiul Constanța, Județul Constanța din România și Orașul Batumi, Republica Autonomă Adjara din Georgia;

Comisia, întrunită azi 20.05.2019, în conformitate cu prevederile art.44 alin.1 din Legea nr.215/2001 privind administrația publică locală, republicată, avizează:

Favorabil / ~~nefavorabil~~ proiectul de hotărâre prezentat.

PREȘEDINTE COMISIE,

RALUCA-ANDREEA TRANDAFIR



CABINET VICEPRIM- MINISTRU

Nr. 122051 / 26.10.2018

Către: Primăria Municipiului Constanța, Județul Constanța
Domnului Primar DECEBAL FĂGĂDĂU

Ref.: Solicitare aviz conformitate pentru proiectul **"Înțelegere de Cooperare între Municipiul Constanța, județul Constanța din România și Orașul Batumi, regiunea Adjara din Republica Georgia"**.

Domnule Primar,

Urmare adresei dumneavoastră nr. 178037 din 18.10.2018, înregistrată la sediul instituției noastre cu nr. 122051 din 22.10.2018, vă comunicăm faptul că Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice avizează conform textul documentului de cooperare ce urmează a se încheia între municipiul Constanța, județul Constanța din România și orașul Batumi, Republica Autonomă Adjara din Georgia, cu următoarele observații și propuneri:

1. În primul rând, precizăm faptul că, din analiza noastră a rezultat faptul că Adjara are statutul de republică autonomă, prin urmare considerăm necesară contactarea partenerului georgian în vederea identificării statutului corect al unității administrativ-teritoriale și utilizarea acestuia în titlul și cuprinsul documentului de cooperare. De asemenea, considerăm necesară utilizarea unitară, pe tot cuprinsul proiectului documentului de cooperare a denumirii corecte a statului georgian, și anume "Georgia", în loc de "Republica Georgia".
2. Având în vedere cele de mai sus, propunem reformularea titlului proiectului documentului de cooperare, astfel:

„Înțelegere de Cooperare între Municipiul Constanța, Județul Constanța din România și Orașul Batumi, Republica Autonomă Adjara din Georgia”

3. Propunem reformularea preambulului proiectului documentului de cooperare, astfel:
„Municipiul Constanța, Județul Constanța din România și Orașul Batumi, Republica Autonomă Adjara din Georgia, denumite în continuare Părți,

(...),

Au convenit următoarele:”

4. Pentru o mai bună înțelegere, propunem reformularea ultimei părți a articolului 1, astfel: *“(…) transport (schimb de experiență între Părți în domeniul transportului maritim și al celui aerian) (...).”*



MINISTERUL DEZVOLTĂRII REGIONALE
ȘI ADMINISTRAȚIEI PUBLICE

CABINET VICEPRIM- MINISTRU

5. Sugerăm inserarea în cuprinsul articolului 13 referitor la aspectele financiare, a sintagmei "în mod independent" și reformularea acestuia, astfel: „Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentei Înțelegeri de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți”.
6. Se va reformula clauza privind semnăturile prin introducerea tuturor elementelor de identificare ale părților, astfel:

Pentru
Municipiul Constanța, Județul Constanța
din România

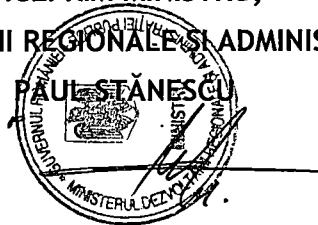
Primar

Pentru
Orașul Batumi, Republica
Autonomă Adjara
din Georgia
Primar

Precizăm că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin.(5) din *Legea nr. 590/2003 privind tratatele*, o copie a *Înțelegerii de Cooperare* semnate va fi transmisă, în termen de 10 zile lucrătoare de la data semnării, la Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice.

Cu stimă,

VICEPRIM-MINISTRU,
MINISTRUL DEZVOLTĂRII REGIONALE ȘI ADMINISTRAȚIEI PUBLICE,





MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE



Direcția Tratatelor Internaționale

Nr. H 2-2/2684

25 octombrie 2018



Stimate domnule primar,

Referitor la adresa dumneavoastră, nr. 178033/18 octombrie 2018, prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Înțelegerii de cooperare între municipiul Constanța din România și orașul Batumi din Republica Georgia, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu legislația în vigoare în România, Ministerul Afacerilor Externe transmite avizul conform, favorabil încheierii Înțelegerii de cooperare, cu rugămintea de a se înlocui sintagma "răspunde de" de la alin.1 al art.12 cu termenul "urmări".

În același timp, vă rugăm să dispuneți transmiterea unei copii a Înțelegerii de cooperare (în limbile română, georgiană și engleză), ulterior semnării acestui document de către reprezentanții celor două Părți, în conformitate cu prevederile art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele.

Cu deosebită considerație,

Corina Badea,
Director



Domnului Decebal Făgădău
Primarul municipiului Constanța, județul Constanța
Bd. Tomis, nr.51, CP 900725

Aleea Alexandru nr.31, Sector 1 011822 București, România
Telefon: +40 21 431 11 42 / Fax: +40 21 319 23 54
Email: dtri@mae.ro
Web: www.mae.ro